

6. Официальные периодические издания: электронный журнал / Вокруг света. – URL: <http://www.vokrugsveta.ru/telegraph/theory/295/> (дата обращения 10.10.2017).
7. Официальный сайт школы: The Shipley school. – URL: <https://www.shipleyschool.org/page/about/shipleys-history> (дата обращения 06.10.2017).
8. Официальный сайт колледжа: The seven sisters. – URL: [https://www.mtholyoke.edu/about/seven\\_sisters.html](https://www.mtholyoke.edu/about/seven_sisters.html) (дата обращения 13.10.2017).
9. Официальный сайт школы: McBurney school. – URL: <http://www.ymcanyc.org/mcburney/pages/about> (дата обращения 25.05.2017).
10. Официальный сайт школы: Valley Forge Military Academy. – URL: [http://www.globaldialog.ru/countries/usa/secondary\\_education/valley-forge-military-academy/](http://www.globaldialog.ru/countries/usa/secondary_education/valley-forge-military-academy/) (дата обращения 3.10.2017).

УДК 81

Р.Р. Камаева

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №7», г. Набережные Челны, Россия

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ СПЕКТРА «RED»

**Аннотация.** В данной статье исследованы фразеологические единицы с компонентом спектра «red». При анализе фразеологизмы объединены на две группы: одновершинные фразеологические единицы и двухвершинные фразеологические единицы. Эти группы в свою очередь разделены на подгруппы.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, группа, подгруппа.

R.R. Kamaeva

Secondary school №7, Naberezhnye Chelny, Russia

## STRUCTURAL-SEMANTIC CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENTS OF THE SPECTRUM «RED»

**Abstract.** In the article the phraseological units with the component of the spectrum «red» are investigated. During the analysis phraseological units are classified into two groups: unimodal phraseological units and bimodal phraseological units. These groups are divided into sub-groups.

**Key words:** phraseological unit, group, sub-group.

Язык, представляя собой социальный феномен, неразрывно связан с традициями и реалиями его носителя, народа. В нем находят отражение все культурные и бытовые события в жизни социума. Одним из аспектов языка, в котором наиболее ярко проявляется самобытность его носителя, является фразеология. Хорошее владение языком, в том числе английским, предполагает знание его фразеологии.

Изучению фразеологических единиц английского языка посвящены труды таких отечественных и зарубежных исследователей, как В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, Н.Н. Амосова, А.И. Смирницкий, Л.П. Смит, В.Н. Телия, Ш. Балли и других.

В своем исследовании мы рассматриваем фразеологические единицы с компонентом спектра «red» (pink, rose, scarlet, purple). Рассматриваемые единицы были отобраны методом сплошной выборки в процессе работы со словарями английского языка. В соответствии с классификацией, разработанной А.И. Смирницким [4], выделенные нами фразеологические единицы с компонентом спектра «red» мы объединили в две группы: 1) одновершинные фразеологические единицы и 2) двухвершинные фразеологические единицы.

В группе одновершинных фразеологических единиц выделяются 3 подгруппы:

- глагольно-адвербиальные, характеризующиеся совпадением семантического и грамматического центров в первом компоненте словосочетания и выступающие в качестве эквивалентов глаголов (Например: *to get red* – покраснеть; *to see red* – обезуметь, прийти в ярость, в бешенство, *to turn scarlet* – густо покраснеть, *to seethrough rose-coloured glasses* – видеть все в розовом свете, *to catch/take red-handed* – поймать с поличным; *to she has roses in her cheeks* – выглядеть здоровым);

- одновершинные фразеологические единицы типа *to be tired of* (уставать от чего-либо), у которых семантический центр концентрируется во втором компоненте словосочетания, а граммати-

ческий – в первом и которые так же выступают в качестве эквивалентов глаголов (к этой подгруппе относятся следующие фразеологические единицы с компонентом спектра «red»: *to be in (the) red* – быть дефицитным, *to be in the red* – а) быть убыточным; б) иметь задолженность, быть должником; *to be caught red-handed* – быть захваченным на месте преступления, *to be redwood* – быть взбешенным, *to be in the pink* – выглядеть здоровым, *to be born (cradled) in (the) purple* – быть знатного рода, быть отпрыском короля, *to be coming up roses* – превратиться в розы, *to be born in/to purple* – родиться в богатой семье);

- предложно-именные одновершинные фразеологические единицы с семантическим центром в именном компоненте словосочетания и с отсутствием грамматического центра вообще: *under the rose* – по секрету, тайком; втихомолку, *in the pink* – в расцвете сил.

К двухвершинным фразеологическим единицам относятся атрибутивно-именные и глагольно-субстантивные. Атрибутивно-именные фразеологические единицы представляют собой конструкцию «прилагательное+существительное» и являются эквивалентами существительного: *purple heart* – пурпурное сердце, *purple passage* – фиолетовый проход, *pink-collar* – розовый воротничок, *pink elephants* – белая горячка, *red tape* – красная лента (бюрократизм), *red breast* – красное сердце, *red cross* – красный крест, *rose colour* – привлекательный вид, *rose wood* – розовое дерево, *red-hot mamma* – знойная женщина, *red-book* – родословная книга, *red light* – красный сигнал, *rose water* – притворная любезность, *red sky* – красное небо; *red ribbon* – красная лента, *red tongue* – красный язык (брюшной тиф), *red carpet* – красный ковер; *scarlet runner* – фасоль огненная; *scarlet woman* – великая блудница; *scarlet mantle* – пурпурная мантия; *scarlet hat* – кардинальская шапка, *scarlet letter* – красная буква. К глагольно-субстантивным, выступающими в качестве глагола, можно отнести такие фразеологические единицы, как *to become red in the face* – становиться красным, *to throw red meat to smb.* – провоцировать кого-л.; давать кому-л. повод, *to see the red light* – чувствовать приближение опасности, *to paint the town red* – предаваться веселью, *to redden to the roots of one's hair* – покраснеть до корней волос.

Наиболее полной, отражающей разнообразие фразеологизмов по значению и структуре представляется классификация А.В. Кунина [3], на основе которой фразеологические единицы с компонентом спектра «red» могут быть отнесены к одной из трех групп: 1) номинативные фразеологические единицы, 2) номинативно-коммуникативные фразеологические единицы, 3) коммуникативные фразеологические единицы.

В группе номинативных фразеологических единиц выделены:

- субстантивные фразеологические единицы, выполняющие функцию называния – обороты, которые служат для обозначения предметов, явлений, состояний, качеств и т.п. (например: *pink titty* – некрасивый мальчик, *red-eye flight* – ночной полет, *red-letter day* – особое событие, *red-letter day* – радостный день, *red herring* – ложный след, *red breast* – красное сердце, *red card* – красная карточка; *red cross* – красный крест, *red rag* – красная тряпка, *ruddy health* – цветущее здоровье, *red brick* – красный кирпич, *rose colour* – привлекательный вид);

- адъективные фразеологические единицы, имеющие значение качественной характеристики и выступающие в предложении в функции определения или именной части сказуемого (например: *to be crumpled rose leaf* – пустяковая неприятность, омрачающая общую радость);

- адвербиальные фразеологические единицы, характеризующие качество действия и выполняющие в предложении роль обстоятельств (например: *under the rose* – по секрету, тайком; втихомолку, *in the pink* – в расцвете сил).

К номинативно-коммуникативным относятся глагольные фразеологические единицы, выполняющие функцию сказуемого и способные согласовываться, управлять и быть управляемыми в сочетании с другими словами. К ним можно отнести следующие фразеологические единицы с компонентом спектра «red»: *to come out smelling of roses* – выйти сухим из воды, *to come out of the red* – выпутаться из долгов, *to be coming up roses* – превратиться в розы, *to paint the town red* – предаваться веселью, *to be born in the purple* – родиться в богатой семье.

К коммуникативным фразеологическим единицам относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями, а именно пословицы и поговорки. Среди исследованных фразеологических единиц нами выявлены следующие предложения: *His eyes are red as fire with weeping* ю. – Его глаза красные как огонь. *I am the very pink of courtesy*. – Я сама вежливость. *I don't care a red cent*. – Мне наплевать. *Life is not all roses*. – В жизни ни одни только удовольствия. *No rose without a thorn*. – Нет розы без шипов. *Not worth a red cent*. – Гроша медного не стоит.

Таким образом, знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмысленно, усиливается эстетический аспект языка. С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-

интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни.

### Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 416 с.
2. Камаева Р.Б. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц (на материале исторических романов татарских писателей) // Вестник Башкирского государственного университета. – Уфа: Изд-во Башкирского государственного университета, 2011. – № 2. – С. 464-470.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 264 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: «Высшая школа», 1996. – 381 с.
5. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Международные отношения, 1998. – 158 с.
6. Хокинс Дж.М. The Oxford Dictionary of the English Language: Оксфордский толковый словарь английского языка. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 828 с.
7. Urdang L. (ed.) Longman Dictionary of English Idioms. Harlow and London: Longman Group UK Ltd, 1996, 388 p.

УДК 81'25

З.Н. Кириллова

*Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия*

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДАХ НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК РАССКАЗОВ А.И. КУПРИНА

*Аннотация.* Данная работа посвящена исследованию грамматических трансформаций в переводах на татарский язык рассказов известного русского писателя А.И. Куприна.

*Ключевые слова:* литературный перевод, татарский язык, трансформации, грамматические трансформации, рассказы А.И. Куприна.

Z.N. Kirillova

*Kazan Federal University, Kazan, Russia*

## GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN TRANSLATIONS INTO TATAR OF STORIES OF A.I. KUPRIN

*Abstract.* This work is devoted to a research of grammatical transformations in translations into Tatar of stories of the famous Russian writer A.I. Kuprin.

*Key words:* literary translation, Tatar, transformations, grammatical transformations, stories by A.I. Kuprin.

## А.И. КУПРИН ХИКӘЯЛӘРЕ ТӘРЖЕМӘЛӘРЕНДӘ ГРАММАТИК ТРАНСФОРМАЦИЯЛӘР

Татар һәм рус телләре лексик-семантик яктан гына түгел, грамматикасы белән дә бер-берсеннән нык аерыла, шуңа күрә тәржемә барышында сүзләрнең грамматик төзелешен үзгәртәргә һәм грамматик трансформацияләргә кулланарга туры килә.

А.И. Куприн хикәяләрен татар теленә тәржемә иткәндә барлыкка килгән грамматик трансформацияләргә тикшерү өчен, хезмәттә чыганаҡ итеп “Балалар бакчасы”, “Фил” һәм “Эт бәхете” әсәрләрен Р. Даутов тарафыннан башкарылган тәржемәләргә алынды.

Тәржемәче ике телнең үзенчәлекләрен тоеп, белеп эшләгәндә, трансформацияләр урынлы һәм төгәл булып чыга. Тәржемә трансформацияләренә оригинал тел берәмлекләренә турыдан-туры тәңгәллекләр табып булмаганда мөрәжәгать ителә. Әдәби текстны тәржемә иткәндә, тәржемәче